



ИЗВЕШТАЈ О КАНДИДАТИМА
ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ САРАДНИКА

ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Конкурс за избор у звање:	Асистент
Ужа научна област:	Русистичка лингвистика (Фонетика и фонологија руског језика и Техника превођења)
Датум расписивања конкурса:	30. март 2022.
Конкурс објављен у:	Листу „Послови“ и на сајту Филозофског факултета у Нишу https://www.filfak.ni.ac.rs
Пуно или непуно радно време:	Пуно радно време

ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Датум именовања комисије:	Број одлуке Изборног већа бр.
20.04.2022.	118/1-4-01

Р. бр.	Чланови комисије	Звање и датум избора у звање	Ужа научна област	Високошколска установа
1.	Др Дејан Марковић	Редовни професор, 14.12.2020.	Русистичка лингвистика	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
2.	Др Марија Стефановић	Ванредни професор, 16.11.2017.	Русистика	Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду
3.	Др Јелена Лепојевић	Ванредни професор, 9.03.2022.	Русистичка лингвистика	Филозофски факултет Универзитета у Нишу

КАНДИДАТИ пријављени на конкурс:

- 1) Емилија (Горан) Јовић, мастер филолог

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

- 1) Емилија (Горан) Јовић, мастер филолог

(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

1.1. ЛИЧНИ ПОДАЦИ

Датум и место рођења:	16.06.1991., Лесковац
Место боравка, адреса:	
Запослен/а у:	Филозофски факултет
Професионални статус/ радно место:	Асистент на Департману за руски језик и књижевност

1.2. ПОДАЦИ О ОБРАЗОВАЊУ

Основне студије, високо образовање:

Основне студије, високо образовање	
Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, група (смер, одсек):	Руски језик и књижевност
Година уписа	2010. год.
Година завршетка	2015. год.
Стечени стручни назив	Дипломирани филолог
Просечна оцена	8,68 (осам 68/100)

Други степен: мастер студије	
Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област:	Мастер академске студије руског језика и књижевности
Година уписа	2015. год.
Година завршетка	2018. год.
Стечени назив	Мастер филолог
Просечна оцена	9,00 (девет 00/100)
Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада	Историзми у роману "Петар I" Алексеја Толстоја и проблем превођења на српски језик

Трећи степен: докторске академске студије/ докторска дисертација	
Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област	Докторске академске студије филологије
Година уписа	2018. год.
Година завршетка	
Стечено научно звање	
Просечна оцена	
ТЕМА докторске дисертације, Датум одбране	
Ментор у изради	

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.1. Досадашњи избор у академска звања

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
-----------------------	---

Звање и датум првог избора у академско звање	Сарадник у настави, 15. 03. 2017. год.
Ужа научна област	Русистичка лингвистика
Звање у тренутку конкурса и датум претходног избора	Асистент, 29. 05. 2019. год.
Ужа научна област	Русистичка лингвистика

1.3.2. Педагошко искуство/ кретање у професионалној каријери/ радна места

Период	Послови
2015 – 2017	Демонстратор. Кандидат је задужен за извођење вежби на предметима основних академских студија Департмана за руски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу: Творба речи руског језика, Правопис руског језика, Техника превођења, Морфологија именских речи руског језика, Основи синтаксе руског језика и Синтакса руског језика, као и вежби на нематичним департманима из предмета Руски језик 1, Руски језик 2, Руски језик 3 и Руски језик 4.
2017 – 2019	Сарадник у настави. Извођење часова вежби на свим поменутиим предметима.
2019 -	Асистент.

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	
01.јул – 29.јул 2014. год.	Студијски боравак у Русији (Белгород) и завршен курс <i>Русский язык как иностранный</i> на Катедри за руски језик; сертификат о владању руским језиком на нивоу C1 (Effective Operational Proficiency) № КР 22/23048-2014.
18.јул – 07.август 2016. год	XXXIX Међународен летен семинар по български език и култура, Велико Трново; сертификат о владању бугарским језиком на нивоу B2.
новембар 2021. год.	IV Московский международный культурно-образовательный форум РКИ – 2021

ПРИКАЗ РЕЛЕВАНТНИХ ПОДАТАКА ПРИЈАВЉЕНЕ КАНДИДАТКИЊЕ

На расписани конкурс за место асистента за ужу научну област Русистичка лингвистика, а за предмете *Фонетика и фонологија руског језика* и *Техника превођења*, пријавила се једна кандидаткиња.

Емилија Г. Јовић је мастер филолог за руски језик и књижевност и студенткиња докторских студија филологије на Филозофском факултету Универзитета у Нишу. Основне академске студије Руски језик и књижевност завршила је на поменутом факултету с просечном оценом у току студија 8,68 и мастер академске студије с просечном оценом у току студија 9,00. У току су њене докторске студије филологије на Филозофском факултету у Нишу, положила је све испите, а предложена тема докторске дисертације у поступку је разматрања.

Кандидаткиња је радила као демонстратор, тј. сарадник ван радног односа у настави русистичких предмета за часове вежбања на Департману за руски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу у периоду од 2015/2016. академске године до краја 2016/2017. академске године, а затим, академске 2017/2018, као сарадник у настави с пуним радним временом, да би 2019. године била бирана у звање асистента на Департману за руски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу. У тренутку расписивања конкурса кандидаткиња је на радном месту асистента за које је и расписан конкурс.

Приложена је потпуна документација и сви наводи у пријави документовани су. Кандидаткиња Емилија Г. Јовић испуњава све услове прописане конкурсом који се тичу образовања за избор у звање асистента за ужу научну област Русистичка лингвистика, а има и педагошко искуство на високошколској установи од седам (7) година рада.

2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

2.1. НАУЧНИ РАД

Публикације након претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М 10 (М11, 12, 13, ... М18)		
М20 (М21, 22.... М28)		
Јовић, Емилија 2021. <i>О особеностима технике превођења соматских фразеологизама са руског на српски језик</i> , Славистика, Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, XXV/2, 125–137, https://doi.org/10.18485/slavistika.2021.25.2.10 (М24).	М23	3
М 30 (М31, 32, 33.... М36)		
Ћович, Емилија 2021. <i>Соматизми как часть фразеологической картины мира (на плане русского и сербского языков)</i> , зборник радова НОВО И ТРАДИЦИОНАЛНО У ТРАНСЛАТОЛОГИЈИ И НАСТАВИ РУСКОГ ЈЕЗИКА КАО СТРАНОГ, Бања Лука, Универзитет Апеирон, 348–356, ISBN: 978-99976-34-72-6 (М33).	М33	1
М40 (М41, 42, 43 ... М49)		

<p>Јовић, Емилија 2019. <i>Лингвистички и културолошки аспект описивања историзама (на плану руског и српског језика)</i>, зборник радова САВРЕМЕНИ ТОКОВИ У НАУЦИ О ЈЕЗИКУ И КЊИЖЕВНОСТИ, Ниш, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, књига 2, 369–383, ISBN 978-86-7379-515-7, COBISS.SR-ID 280740620 (M45).</p>	M45	1,5
M50 (M51, 52, 53... M56)		
<p>Јовић, Емилија 2021. <i>Улога појмовне метафоре путовања у фразеологизацији лексеме пут на плану руског, српског и енглеског језика</i>, PhilologiaMediana, Ниш, филозофски факултет Универзитета у Нишу, XI Vol.13, 823–841 https://doi.org/10.46630/phm.13.2021.50 (M51).</p>	M51	2
<p>Јовић, Емилија 2020. <i>Симболички карактер соматских фразеологизама (на плану руског и српског језика)</i>, PhilologiaMediana, Ниш, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, XI Vol.12, 619–635 https://doi.org/10.46630/phm.12.2020.39 (M51).</p>	M51	2
<p>Јовић, Емилија 2020. <i>Хумористичка реклама као фрагмент медиорекламне слике света (на плану руског и српског језика)</i>, Живи језици, Београд, Друштво за стране језике и књижевности Србије и Филолошки факултет у Београду, Vol. 40 № 1, 77–96, ISSN: 0514 – 7743, https://doi.org/10.18485/zivjez.2020.40.1.4 (M52).</p>	M52	1,5

Публикације до претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
M50 (M51, 52, 53... M56)		
<p>Јовић, Емилија 2017. <i>РУСКИ ЈЕЗИК И ЕКОНОМИЈА</i> (Дејан Марковић, <i>Руски језик за економисте</i>, Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, 2017), УДК 811.161.1'276.6:33(049.32), текст приказа доступан на https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/casopisi/2018/philologia-mediana-10-2018 (M51)</p>	M51	0,5

2.1.1. Учесће на научним пројектима

Период	Назив научног пројекта	Носилац пројекта/ финасијер
2019-2020	Развој система мотивације ученика и студената за избор и учење руског језика у свим циклусима образовног система на југоистоку Србије. Број пројекта ФФ 360/1-16-7-01.	Интерни пројекат Департмана за руски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу

2020-2021	Русистика у Нишу током 20 година постојања. Број пројекта ФФ 100/1-10-7-01.	Интерни пројекат Департмана за руски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу
-----------	---	---

2.1.4. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
22. мај 2021.	Соматски код културе у фразеологизмима у руском и српском језику	Наука и стварност, Филозофски факултет Пале, Универзитет у Источном Сарајеву
15. и 16. април 2021.	Гендерни аспект описивања историзама – алтернативни приступи (на плану руског и српског језика)	Језик, књижевност, алтернативе 2021, Филозофски факултет, Ниш
25. и 26. фебруар 2022.	Соматски фразеологизми у стваралаштву Татјане Толстој (на материјалу романа “КИС”)	Савремена филолошка проучавања младих истраживача I, Филозофски факултет, Ниш

2.2. СТРУЧНИ РАДОВИ

2.2.1. Објављени преводи

2.2.2. Рецензије, прикази, приређене збирке извора, хрестоматије,...

Јовић, Емилија 2017. *РУСКИ ЈЕЗИК И ЕКОНОМИЈА* (Дејан Марковић, *Руски језик за економисте*, Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, 2017), УДК 811.161.1'276.6:33(049.32), текст приказа доступан на <https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/casopisi/2018/philologia-mediana-10-2018> (M51)

2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

У овом поглављу дајемо кратку анализу објављених радова кандидаткиње Емилије Г. Јовић у периоду након њеног првог избора у звање асистента (2019).

1. Јовић, Емилија. *О особеностима технике превођења соматских фразеологизама са руског на српски језик*, *Славистика*, 2021., XXV/2, 125–137.

У раду се истражују соматски фразеологизми и анализирају фактори који утичу на разумевање и могућност превода са руског на српски језик код оних говорника којима је руски језик нематерњи. Један од оцновних задатака рада је издвајање основних принципа којима се дефинишу могућности превода ових специфичних лексичких

јединица у свести говорника руског језика као страног. По правилу, фразеологизам се преводи фразеологизмом, али то није увек могуће, па се зато за сваки конкретан случај превођења соматских фразеологизама користе различите методе. Зато је циљ овог рада дефинисање основних фактора који утичу на могућност превођења соматских фразеологизама код говорника руског језика.

2. Јовић, Емилија. *Симболички карактер соматских фразеологизама (на плану руског и српског језика)*, *PhilologiaMediana*, 2020., XI Vol.12, 619–635.

Рад се бави симболичким особинама у структури соматских фразеологизама као јединица соматског кода руске и српске лингвокултуре. Износи се гледиште да поред језичке семантике, соматизме карактерише и додатна културолошка семантика, која поседује одређени симболички значај потврђен у језичкој и културолошкој слици света и која има своје фракције у представљању национално-културних заједница. Соматизми као репрезенти симболичког значења сами постају симболи. Као материјал у раду су послужиле лексеме у чији састав улазе различите соматске компоненте, ексцерпирани из релевантних руских и српских речника и националног корпуса руског и српског језика. Методолошки се рад ослања на конфронтациони и концептуални метод, а користи се и анализа речничких дефиниција.

3. Јовић, Емилија. *Улога појмовне метафоре путовања у фразеологизацији лексеме пут на плану руског, српског и енглеског језика*, *PhilologiaMediana*, 2021., XI Vol.13, 823–841.

У раду се истражују основни принципи развијања појмовне метафоре ПУТОВАЊА на материјалу лексеме пут у саставу фразеолошких јединица у руском, српском и енглеском језику. Циљ истраживања представља утврђивање сличности и разлика између анализираних метафоричних израза у сва три језика. Као теоријски оквир послужила је теорија појмовне метафоре и сликовних схема, док се методолошки рад ослања на контрастивни метод у анализи. Полазећи од претпоставке да је концептуализација појма пут врло слична у истраживаним језицима, утврђено је да је највећи број ексцерпираних фразеолошких јединица у сва три језика у кореспондентном или еквивалентном односу.

4. Јовић, Емилија. *Хумористичка реклама као фрагмент медиорекламне слике света (на плану руског и српског језика)*, *Живи језици*, 2020., Vol. 40 № 1, 77–96, ISSN: 0514-7743.

У раду се разматрају карактеристике руске и српке хумористичке рекламе у светлу постојања опште медиорекламне и језичке слике света као једне од особености савремених истраживања у области лингвокултурологије, журналистике, теорије медија, са тачке гледишта утицаја језика рекламног садржаја на свест и свакодневни живот савременог потрошача (корисника рекламе). Предмет овог истраживања су савремена руска и српска хумористичка реклама присутна у руским и српским телевизијским програмима, интернет простору и јавним гласилима.

5. Јовић, Емилија. *Лингвистички и културолошки аспект описивања историзама (на плану руског и српског језика)*, зборник радова САВРЕМЕНИ ТОКОВИ У НАУЦИ О ЈЕЗИКУ И КЊИЖЕВНОСТИ, 2019., књига 2, 369–383, ISBN 978-86-7379-515-7; COBISS.SR-ID 280740620.

Ауторка у овом раду полази од феномена безеквивалентне лексике која представља интересантан, али недовољно истражен лингвистички проблем и анализира два аспекта описивања историзама као једне врсте безеквивалентне лексике, што је и саставни део описивања историзама када говоримо о сродним језицима какви су руски и српски језик. Користећи конфронтациону методу, у раду се сагледавају два различита аспекта проучавања историзама на конкретним примерима из грађе у оба језика. Такође, у раду се истиче важност изучавања и описивања историзама у данашње време и њихова примењивост у практичном процесу наставе руског језика као страног, као и у области превођења са руског на српски језик и обратно.

6. Йович, Эмилия. Соматизмы как часть фразеологической картины мира (на плане русского и сербского языков), зборник радова НОВО И ТРАДИЦИОНАЛНО У ТРАНСЛАТОЛОГИЈИ И НАСТАВИ РУСКОГ ЈЕЗИКА КАО СТРАНОГ, 2021., 348–356, ISBN: 978-99976-34-72-6.

У овом раду ауторка анализира свеукупност фразеолошких гнезда у руском и српском језику са основном соматском компонентом. Фразеологизми са соматском компонентом најтачније описују човека у свим сферама његове делатности, његова осећања, мисли, поступке и емоције. Читава гнезда ФЈ са соматским компонентама сведоче о бројним екстралингвистичким факторима који су неопходни за стварање ФЈ уопште. На основу наведених примера руских и српских соматских фразеологизама ауторка покушава да укаже на битно својство језика да чува културолошку и историјску информацију, односно на то да поред комуникативне, језик има и снажну кумулативну функцију.

Поред анализираних објављених радова у овом изборном периоду, кандидаткиња Емилија Г. Јовић је учествовала и на три (3) научне конференције с међународним учешћем на којима је имала своја излагања, а који још нису објављени.

3. ПЕДАГОШКИ РАД И ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

3.1. Стручни пројекти, програми, студијска путовања и послови (трибине, промоције, учешће у стручним комисијама, такмичења и слично)

Кандидаткиња је шеф промо-тима Департмана за руски језик и књижевност, активно учествује у свим промоцијама Филозофског факултета у Нишу и региону од 2015. год. до данас (сајмови образовања у Туприји, Краљеву 2018., 2019. године), организује посете средњим школама, бави се сарадњом са паметним руским учioniцама, координатор је једне од поставки Филозофског факултета фестивала “Наук није баук” 2019, као и један од координатора Одбора за прославу јубилеја ФФ 2021. године.

3.3. Остали релевантни подаци

Радови чија усмена излагања су наведена у одељку 2.1.4 тренутно се налазе у припреми за штампу, а у конкурсној документацији приложене су потврде о учешћу кандидаткиње на наведеним научним скуповима.

6. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

На расписани конкурс за место асистента за ужу научну област Русистичка лингвистика, а за предмете *Фонетика и фонологија руског језика и Техника превођења*, једина пријављена кандидаткиња је Емилија Г. Јовић. Кандидаткиња је завршила основне академске студије Руског језика и књижевности на Филозофском факултету у Нишу с просечном оценом 8,68, мастер академске студије с просечном оценом 9,00, а тренутно је докторским студијама филологије. Кандидаткиња већ ради као асистент на Филозофском факултету у Нишу и има 7 (седам) година радног искуства. У свом раду показала је наставну посвећеност и смисао за рад са студентима.

Од претходног избора у звање, кандидаткиња Емилија Г. Јовић објавила је један (1) рад у међународном часопису на Ерих плус листи, два (2) рада у водећим часописима националног значаја, један (1) рад у истакнутом националном часопису, један (1) рад у тематском зборнику националног значаја и има једно (1) саопштење са међународног скупа штампано у целини на руском језику.

У складу с чланом 84 Закона о високом образовању (Службени гласник РС, бр. 88/2017), те с чланом 177 прописа о Стицању звања сарадника и заснивању радног односа (део XIV.2) Статута Филозофског факултета у Нишу (бр. 1/00-02-005/17-006 од 27.12.2017), и с чланом 110 Статута Филозофског факултета у Нишу (Одлуке бр. СУ 1/00-02-004/18 од 4.4.2018, СУ 1/00-02-002 и СУ 1/00-02-002/20-005 од 27.5.2020), констатујемо да Емилија Г. Јовић испуњава законске услове конкурса за избор у звање асистента.

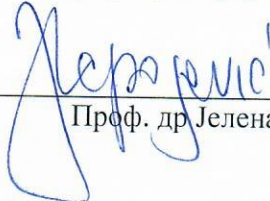
На основу претходно наведеног, а што је образложено и документовано у Извештају, **Комисија предлаже** Изборном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу да **кандидаткиња Емилија Г. Јовић буде изабрана у звање асистента** за ужу научну област Русистичка лингвистика (за предмете *Фонетика и фонологија руског језика и Техника превођења*) на Департману за руски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу.

У Нишу и Новом Саду, 9. мај 2022.

Комисија за писање извештаја:


Проф. др .Дејан Марковић


Проф. др Марија Стефановић


Проф. др Јелена Лепојевић